

## Kreon (Tirat)

**Oyunun Adı:** Antigone

**Yazar:** Sophokles

**Çeviren:** Güngör Dilmen

**KREON** – Yurttaşlarım bu zorlu fırtınada devlet gemisi epeyce bocaladı ya tanrılar ulaştırdı çok şükür sonunda esenliğe. Sizleri buraya özel olarak çağırdım, sizler ki en güvendiğim dayanaklarısınız devletin. Laios'un soyuna bağlılığınızı bilirim Oidipus bu ülkeyi kargaşadan kurtarıp düzene koyduğu günlerde onun arkasındaydınız sağlamca, bu mutsuz hakanın ölümünden sonra da onun çocuklarına bağlılıkta kusur etmediniz. Şu gün iki kardeş öldüler ya birbirinin katili tek varis olarak bana geçmiş bulunuyor taht, taç, hakanlık yetkileri. Devlet yönetimiyle yoğrulmadıkça kişi Ölçülmez karakteri, zekâsı, gerçek düşünceleri. Devlet adamı halkın esenliğinden öte kaygılara kaptırırsa kendini ve sonuçlardan çekinip omuzlarına yüklemese sorumu susup kalırsa korkudan, derim ki ben -ve her zaman da demişimdir bunu- aşağıının aşağısıdır o. Her kim yakınlarını üstün tutarsa yurt sevgisinden onu adam yerine koymam, çünkü ben -gözünden bir şey kaçmayan Zeus tanığım olsun- devlet tehlikedeyken susamam, yurt düşmanları da kendime dost saymam. Şunu usumuzdan çıkarmayalım: Varlığımız bu devletin gölgesinde Bu gemi ki ancak kazasız belasız geleceğe doğru yol aldığı sürece dostluğun kardeşliğin anlamı var bizce. Devleti bu kurallarla yüceltirim ben. Şimdi Oidipus'un oğulları ile ilgili yayınladığım buyrultuya değineceğim: Yurdu için yiğitçe dövüşerek can veren Eteokles törenle gömülecek, öte dünyaya giden ölümlere gösterilen tüm saygı, son görevler eksiksiz uygulanacak cenaze töreninde. Kardeşi olacak haine gelince, sürgünden dönerek anayurdunu

ataların tapınaklarını ateşe salmak,  
ulusu köle etmek isteyen Polüneikes'in  
şu ya da bu biçimde törenle gömülmesi,  
ona yas tutmak yasak! Böyle biline.  
Açıkta ortalıkta kalan leşi  
akbabalara köpeklere şölendir,  
yesinler didiklesinler. Nasıl bir adam olduğumu  
görün öğrenin işte.Şerefli bir yurttaşla bir haini  
asla bir ız yurda hizmet etmiş yurttaşlar  
sağ olsunlar ölü olsunlar  
bizden sevgi saygı görürler.